

TRISTESSE À MOI

Mir Trauer nur

ROMANCE

Paroles de M^r ÉMILE BARATEAU.

Übersetzung von H. G. Friedrich.

N^o 545.

GUITARE.

CHANT.

PIANO.

Andante

Vous a - vez tra - hi vo - tre
Du brachst der Treue heil - gen

Tranquille

foi, heureuse une autre a su vous plai - re, a - dien, quittons nous sans co - le - re, bon - heur à
Schmerz und schu - fest mir unnenbar Lei - den; Leb' mocht oh - ne Groll laß uns scheiden! Wir blü - hel

doux.
vous, bonheur à vous, tristesse à moi!... Elle au - ra pour vous plus de charmes, mais plus d'a -
Glück, mir Trau - er nur, mir Trau - er nur! Wohl an Schönheit muß ich ihr mei - chen; doch nim - mer -
tranquille

ff *animé.* *a volonté.*

- moui, voyez mes lar - mes! mais plus d'a - moir je le pro - mets oh! non ja - mais! oh! non ja -
 - mehr wird sie Dir rei - cher ein Herz so lie - be - voll als dies, ein Herz wie dies; delis sei ge -

p *ff* *p*

col. voce.

rall. a volontà.

- mais, non, non, ja - mais!
 - nicht, delis sei ge - nicht!

a Tempo. *ff*

2^e COUPLET.

Quand vous de - viez ne point chan - ger, cest vous que je re - vois par - ju - re
 Mit inn' - gem Her - zen liebt' ich Dich, und meiß - te Dir mein gau - zes Le - ben;

moi, je par - donne ap - rès l'in - ju - re, peut - être est - ce en - cor, peut - être est - ce en - cor me ven - ger!... Elle au -
 jetzt will Dein Un - recht ich ver - ge - ben; ja, so räch' ich mich; so räch' ich mich, so räch' ich mich! Wohl an

3^e COUPLET.

Un jour, oh! n'al - lez pas souf - frir du mal que j'é - prou - ve moi mê - me; ce
 Ein - pfän - de Du nie die - sen Schmerz, der mir das Le - ben hält um - spon - nen; ich

f *avec passion.*

mal est af - freux et je l'ai - me, je l'aime et je n'en vou - drai pas gué - rir!... Elle au -
 hab' selbst den Schmerz lieb - ge - mon - nen, und Mei - lung, Mei - lung su - chel nicht mein Herz! Wohl an



LES TROIS GAGEURES

Die drei Wetten.

CHANSON

Paroles de M^r Emile Barabeau.

Uebersetzung von M. G. FRIEDRICH.

N^o 546.

Allegro.

GUITARE.

PIANO.

Musical notation for guitar and piano accompaniment. The guitar part is on a single staff with a treble clef, and the piano part is on two staves (treble and bass clefs). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The music is in an allegro tempo.

Musical notation with French and German lyrics. The French lyrics are: *f* mis, voy-ons, je ga-ge cent contre un a-vec vous qu'il
*f*um Prei-se mei-ner Schö-ner geh' ich je-de Wet-te an, du's

Musical notation with French and German lyrics. The French lyrics are: *p* n'est dans le vil-la-ge nul son de voix plus doux, que ce-lui de Jean-
p kei-ne Stimm' mag tö-nen so sanft und sil-ber-rein, als die mei-ner Brü-
dolce.

net te brunet te, ma brunet te aux grands yeux aus si bleus
 net te Ja-net te, mit dem Blu-er-au-gen-paar, so blau und

avec âme
a Tempo

que les cieux !
 him mel klar!

2^e COUPLET

Et moi, je ga-gé vi-te qu'on cher-cho-rait en-vain
 Und ich, ich wet-te im-mer und ge-gen Je-der-mann... das's

ne main plus pe-fi-te u-he plus blan-cho main que cel-le el-sa-bel-le, ma
 man ein Händ-chen nim-mer noch schö-ner fin-den kann, als das von Mag-da-le-nen, der

bel-le ma belle aux che-veux blonds et si fins et si longs !
 Schö-nen, mit rei-zend blan-dem Haar, so fein und man-der-lin!

avec âme
long silence. lentement.

3^e COUPLET.

Et moi, je vous pa-ri-e, belle... el-le ne l'est pas, que
 Und ich wet't mit Euch al-len: Schön... nein, das ist sie nicht, doch

rien ne vaut Ma-ri-e pauvre et gui-dant les pas de ce vieux mi-li-tai-re, son
 Nichts kann mehr ge-fül-len als Men-chens hold Ge-sicht, wenn sie be-dächtig schrei-tend, ihn

pe-re, qui bien-tôt, Dieu mer-ci, se-ra le mien aus-si.
 lei-tend, ih-ren al-len Tä-ter führt, der bald auch mei-ner wird.

à mouvement
avec âme et entraînement.
à pleine voix.



LA DORMEUSE

(Die Schläferin)

Chansonnette

Paroles de M. Emile Barataceau

Uebersetzung von M. G. Friedrich

N^o 347

Allegro

GUITARE.

PIANO.

« Pour la fête qui s'ap-prê-te le-vez vous plus de re-tard l'heure ap-
Schnell zum Feste hin-zu-gehen, ladet froher Glocken-klang und mach

-pro-che sans re-pro-che bel-le vous dor-mez bien tard bel-le
läßt Du Dich nicht se-hen! Schöne, ha, wie schläfst Du lang! Schö-ne,

bel-le vous dor-mez vous dor-mez bien tard
Schö-ne, ha, wie schläfst Du, wie schläfst Du lang!

Viv.
fin

Char - gès d'à - ge du vil - la - ge les vieil -
 Il - les ist schon längst ge - schäftig selbst dir

- lards sont ré - veil - lés quel - le bon - té jeune et prompte vous qui
Schra - chen Greise sind wach; und du Mädchen, jung und kräftig, schlummerst

rall un poco *a tempo*
rall un poco *a tempo*

par seize ans bril - len en plein jour vous som - meil - lez Pour la fê - te qui s'ap -
wach, o wel - che Schmach, schläfst bis an den hel - len Tag! Schnell zum Beste hin - zu -

2^e COUPLET

« Cha - que fil - le plus gen - til - le a mis ses plus beaux a - - tours et dor - meuse
Il - le Mädchen sind voll Le - ben, glänzen schon in schönster Pracht; und du Paule,
pa - res - seu - se quand les instans sont si courts, c'est vous qui dor - mez tou - jours » Pour la fê - te qui s'ap -
Schläf er - ge - ben, Du al - lein bist nicht er - wacht, schläfst, als wäre es noch Nacht! Schnell zum Beste hin - zu -

3^e COUPLET

Mais la bel - le dor - mait - el - le? non... non... a - lors qu'on l'atten - dait, en ca - chet - fe
Schläft die schöne wohl noch im - mer? Nein, nein, da - zu ist's hier zu laut! Ein - ge - schloßen
 la eo - quette au mi - roir se re - gar - dait et nul - le - ment n'en - ten - dait Pour la fê - te qui s'ap -
in dem Zimmer; steht am Spiegel sie und schaut, seit der Tag nur el - mas graut! Schnell zum Beste hin - zu -



LE MIROIR DE LA CHATELAINNE

(Der Spiegel der Castellanin.)

CHANSONNETTE

Paroles de M^r EMILE BARATEAU

Uebersetzung von H. G. Friedrich.

N^o 348. *Allegretto.*

GUITARE.

CLAVIER.

PIANO.

Légerement et sans trop de vitesse.

a, no - tre châ - te - lai - ne au Cas - tel dans u - ne tou - r, meubles mi - nous par cen -
hat un - sre Ca - stel - la - nin, nach so mancher Frauen Art, hundert art - ge Ge - gen -

- tai - ne et qu'elle aime a - vec a - mour il en est un quel - le pré - fè - re, un quoique
- stän - de sorg - lich lie - bend auf - be - mährt, doch wenn auch al - le ihr ge - fal - len, liebt Ki - nen

tous sa - - - chient lui plai - - - re.... c'est, son mi - roir qu'el - -
sic, li - - - neu vor al - - - len. Ihr Spie - gel fei - er

colla voce. a Tempo.

- le vient voir, ma - tin et soir, c'est son mi - roir qu'el - le, vient voir qu'el - le vient
muls al - lein stets bei ihr sein. Ihr Spie - gel fei - er muls al - lein, er muls al -

voir, ma - tin et soir.
- lein stets bei ihr sein.

colla voce. a Tempo.

2^e COUPLET

Elle a, no - tre châ - te - lai - ne belle, elle a beaucoup da - mis ce n'est pourtant qu'avec per - ne qu'au - près
Es hat un - sre Ca - stel - la - nin, braude et - ne groß - se Zahl, doch wenn die - se sie be - suchen, macht's ihr

delle ils sont ad - mis il en est un - que la co - quet - te ce - pen - dant vi - site en ca - chef - te... C'est son mi -
im - mer Pan und Qual! Nur Bi - ner ist's zu dem sie ei - let, und bei dem verstoh - - - len sie wei - - let. Ihr Spie - gel.

ral à volonté. a Tempo.

3^e COUPLET.

Elle a, no - tre châ - te - lai - ne, des yeux bleus com - me les ciels, des cheveux longs et dé - bê - ne, un sou -
Es hat un - sre Ca - stel - la - nin blau - e Au - gen schön und klar, und ein al - les - lieb - stes Mä - dchen und ein

- ri - re grâ - ci - eux... par seize ans, elle est embel - li - e, et qui lui dit qu'elle est jo - li - - e? C'est son mi -
glänzend - schwarzes Haar! Wie sie prangt mit sechszehn Jahren, sagt mir, mer - liest sie dies er - lah - - ren? Ihr Spie - gel.

ral à volonté. a Tempo.



MON BEAU ROUET QUE FILEZ-VOUS ?

Mein schönes Rad, was spinnest Du ?

ROMANCE

Paroles de M^l Ed. Thierry.

Uebersetzung von M. G. FRIEDRICH.

N^o 549. *Andantino.*

GUITARE.

PIANO.

rall un poco.

Dé - vi - de ma blan - de que - nouil - le ton lin sous mon doigt qui le mouil - le.
Schaur' im - mer zu, mein lie - bes Räd - chen, dröh mir fein das nuel - li - che Fäd - chen!

tranquillément.

rou! rou! rou! rou! chan - tez tout doux chan - tez tout doux mon beau rou - et, que
Ru, ru, ru, ru; sing' still da - zu, sing' still da - zu; mein schö - nes Rad, was

Fine un peu animé.

fi - lez - vous ?... mon beau rouet que fi - lez - vous ?... Je fi - le pe - ti - te chié - ri - e - u - ne
spia - nest Du ?... mein schö - nes Rad, was spinnest Du ? Ich spinn' mein kind, für die ha - pel - le jetzt ein

col. acc. *Fine.*

nap-pe pour le bon Dieu mon-sieur le cu-ré nous en pri-e, il y compte pour la Saint
Tsch, recht köstlich und fein; drum spin-ne ich auch gar so schnell, le auf Sankt Paulmuls fer-tig es

un peu plus lent. Dieu ce jour là, vous se-rez ho-ni-e, vous que-te-rez fleurs au co-te!... laissez bé
sein! Ge-seg-net werden wir von die-ser Ta-ge, geschmückt mit Blümelein schön und bunt! Zur Schwester

col. marc. -nir ma soeur Van-ni-e, ses en-fans n'ont pas de san-té Dé-vi-de ma blon-
den den Segen ich tra-ge; ih-re Kin-der sind nicht ge-sund. Schnurr'im-mer zu, mein

2^o COUPLET *un peu animé.* Je file u-ne lay-et-te neu-ve pour un pe-tit ange or-pha-lin, ou le lit d'une pau-vre
Ah spin-ne keng für ei-ne Wü-se, für ein Englein, dürftig und blas, und ein Bett für die-se Frau, die

un peu ralenti. vou-ve, qui n'a plus qu'un seul drap de lin Je-sus tend à ce-lui qui don-ne et la Vierge en parle au ban
grè-se, die hier meint so hü-l-las. Hier gieht dem mird Gott nie-der ge-ben, fromme Bu-ben sieht stets der

col. a moder. Dieu! hé-las! j'ai sou-vent fait lau-mo-ne, et j'en suis plus pau-vre d'un peu Dé-vi-de ma blon-
Herr! Ich schenk-te so Vie-les im Lie-ben; da-rum hab ich selbst jetzt nichts mehr. Schnurr'im-mer zu, mein

3^o COUPLET *un peu plus animé que le 1^o et 2^o Vers.* Je fi-le pe-ti-te mé-chan-te un trousseau de no-ces com-plet vrain-ment! ce mo-là vous en-
Ich spin-ne Nicht-iges, schelmisch Müd-chen; ei-ne Aus-staffierung-spin-ne ich! Nicht wahr, jetzt lo-best Du das

servet. -chan-te et vous sou-ri-erz si vous plait!... j'y songe... hier la por-te clo-se... s'est fou-ver-te... comme aujour-
Rädchen? Doch, was lächelst Du so für Dich? Ich dachte... ge-stern wur die Thü-re wohl ver-schlossen, gra-de wie

un peu plus animé que le 1^o et 2^o Vers. -d'hui... tais toi! tais toi si tu sais quel-que cho-se... on ou-vre en bas... ou... c'est bien lui! Dé-
heut, und doch! u schweig wen die Mut-ter er-füh-re! Man öff-net schon! ha, mel-che Freud' Schnurr'

un peu plus animé que le 1^o et 2^o Vers. -vide en cor, blon-de quenou il-le, ton lin sous mon doigt qui le mouil-le rou! rou! rou! rou! chan-
im-mer zu, mein lie-bes Räd-chen, dreh mir fein das nied-lich-e Wäd-chen! Bu, ru, ru, ru, sing'

-tez tout doux chan-tez tout doux mon beau rou-et pour les ja-loux pour les ja-loux pour les ja-loux!
stills da zu, sing' stills da-zu, mein schönes Rad, wie lieb bist Du. wie lieb bist Du, wie lieb bist Du!



L'ARRIVÉE DU RÉGIMENT

(Die Rückkehr des Regiments)

Romance

Paroles de M. Emile Barateau

Übersetzung von M. G. Friedrich.

N°350. *Moderato*

GUITARE

CHANT.

PIANO.

« He ton frè-re de-main ma fil - le le ré-gi-
Morgen, Tochter, wird wie-der-kom-men Dein Bruder

-ment doit ar - ri - ver bien a - vant que le jour ne bril - le de-main de - main il faudra nous le-
mit dem Re - gi - ment, und die Augen wird uns dann be - nennen, und je - de Sor - ge hat glücklich ein

ver nous i - rons bien loin du vil - la-ge bien loin l'at - tendre à son pas - sa - ge ah quand ton frè - re pa - rai-
End! vor der Sonne laß uns er - he-ben, und weit vor's Dorf hinaus be - ge - hen! zeigt er sich uns, ha welche

col voce a tempo

col voce a tempo

rall. à volonté

2^e COUPLET

-tra mon Dieu! com-me mon coeur battra com-me mon coeur bat - tra
Laßt, dann klopft in Worte mir die Brust, von Worte klopft die Brust!

Et toutes
Und ihm ent-

col voce

a tempo

2^e COUPLET

Et tou-tes deux à sa ren-con-tre s'en al-lè-rent a-vant le jour en-fin le ré-gi-ment se
Und ihm ent-ge-gen ei-len bei-de früher noch als der Tag anbrach, da end-lich regt sich's in der

montre plus près plus près est le bruit du tam-bour sous les yeux de la pauv-re mè-re ils pas-sent tous... douleur a-
Wie und nä-her; nä-her tönt jetzt Trommelschlag! und vor-bei läuft die Schaar sie gehen, in Je-dem glaubt sie ihn zu

-mère car son fils par-mi les sol-dats est le seul qu'el-le ne voit pas, est le seul qu'el-le ne voit pas
sehen. Jetzt sind vor-über Al-le schon, doch kei-ner war ihr lie-ber: Sohn, ach keiner war ihr lie-ber Sohn!

3^e COUPLET

Oh! comme a-lors son sein pal-pi-te de crainte... et de mil-le dou-leurs... « voy-
Wie da die Angst ihr Herz durchbe-bet! wie Schmerz sie zerreiβet und Pein-sich

ez ce sub-re qu'on a-gi-te dit sa fille en ver-sant des pleurs ma mè-re cal-mez vot-re pei-ne regar-
sch, wie dort sich Staub erhe-bet! spricht jetzt weinend das Töch-ter-lein! be-sänft ge-Mutter doch dem Leiden siehst Du

-don là!... là!... le ca-pi-tai-ne le ca-pi-tai-ne! » et sou-
nicht dort dort den Hauptmann rei-ten? da kommt der Haupt-mann! Ja, Er

un peu animé et declamé

ez ce sub-re qu'on a-gi-te dit sa fille en ver-sant des pleurs ma mè-re cal-mez vot-re pei-ne regar-
sch, wie dort sich Staub erhe-bet! spricht jetzt weinend das Töch-ter-lein! be-sänft ge-Mutter doch dem Leiden siehst Du

fort et animé

-don là!... là!... le ca-pi-tai-ne le ca-pi-tai-ne! » et sou-
nicht dort dort den Hauptmann rei-ten? da kommt der Haupt-mann! Ja, Er

rall à volonté

-daine son fils ô bon-heur son fils la pres-sa, la pres-sa sur son coeur.
ist's, Er ist's, wel-che Lust, der Sohn, ja der Sohn drückt sie an sei-ne Brust!

col voce



Mandolinen-Ständchen

aus der Oper

Don Juan

von

W. A. Mozart

II. Akt, Arie Nr. 17 (Don Juan, Mandoline, Streicher piz.)

|: auf der Bühne :|

Für Gitarrebegleitung eingerichtet von Heinrich Albert, München.

Der Gitarrefreund

Musikbeilage zum Jahrgang 1905/06

Nr. 34

Nachdruck und Abschreiben verboten



München



1906

58708

1924
1307

Preis netto M. 1.—.